

Birth and Record for Joanna Niedziałkowska
Daughter of Ludwik Niedziałkowski and Józefa Pomaska

Pomasku Oczaiło się we Wsi Woszczolnoy Szwedzich Dnia ^{czwartego} ~~czwartego~~ ^{piątego} ~~piątego~~
10 Tyjż Amiat Świdocznictwa pierwszego roku ugodzinie trzeciej
w potudnia Stawit się Ludwik Niedziałkowski Dziedzie agy uioy
lat trzydziści Sudi maircy w Pomaskach Kamiełskaty, w obecno-
ści Jana Pomaskiego lat pięćdziesiąt, i Marianna Mosjakowskiego
lat pięćdziesiąt maircych obywateli w Pomaskach Kamiełskatych
i Oczaiło Nam Dzieci pter Kierwilecy Świdocznictwa iż jest urodzone
w Pomaskach dnia wczorajszego ugodzinie czwartej rano z Jęgo
Matronki Jępy i Pomaskich lat trzydziści dwa maircy Dzieci uioy
mu na Chorze Świdocznictwa odcytnym uioy Dzieci uioy pter Dzieci Jępa
Jęgo Krotakowskiego Probosza miejscowego nadane zostało imię
Joanna a Chodźcami Chruszczem byli Dominik Pomaski i Maria-
na Niedziałkowska Akt ten Świdocznictwa i Świdocznictwa pter
tany i pter nas byłko podpisany został Jępi Świdocznictwa ani Świdocznictwa
nowie pisac nie umiemy Jępa Krotakowski Probosza miejscowego
Włocławicki Aktu Świdocznictwa

*Birth and Record for Joanna Niedziałkowska
Daughter of Ludwik Niedziałkowski and Józefa Pomaska*

Pomaski

10

Działo się we Wsi Kościelney Szwelicach dnia czwartego/szesnastego Lutego Tysiąc Osmset Siedemdziesiątego pierwszego roku o godzinie trzeciej z południa Stawił się Ludwik Niedziałkowski dziedzic częściowy lat trzydziści Sześć mający w Pomaskach zamieszkały, w Obecności Jana Pomaskiego lat piędziesiąt, i Marcina Mossakowskiego lat piędziesiąt mających obywateli w Pomaskach zamieszkałych i Okazał Nam dziecię płci ziemskiej oświadczając iż iest Urodzone w Pomaskach dnia wczorayszego o godzinie czwartej rano z Jego Małżonki Jozefy z Pomaskich lat trzydziści dwa mającey - Dziecięciu temu na chrzcie Świętym odbytym w dniu dzisieyszym przez Księdza Ignacego Kołakowskiego proboszcza miejscowego nadane zostało Imię Joanna a Rodzicami Chresnemi byli Dominik Pomaski i Rozalia Niedziałkowska- Akt ten oświadczającemu i Świadkom przeczytany i przez nas tylko podpisany został gdyż Oświadczający ani wiadkowie pisac nie umieją

*K Ig Kołakowski Proboszcz miejscowy
Utrzymujący Akta Stanu Cywilnego*

*Parafia Podwyższenia Św. Jana Chrzciciela (Szwelece, Maków Powiat, Łomża Gubernia, Vistulan Country).
Akta urodzeń 1867-1889, Joanna Niedziałkowski birth (1871); FHL microfilm 1958806.*

*Birth and Record for Joanna Niedziałkowska
Daughter of Ludwik Niedziałkowski and Józefa Pomaska*

Pomaski

10

It happened in the ecclesiastical village of Szwelice on the fourth [Julian Calendar] / sixteenth [Gregorian Calendar] of February in the year one thousand eight hundred seventy one at the hour of three in the afternoon, there presented himself Ludwik Niedziałkowski, the owner of a part [of the village], thirty-six years old, living in Pomaski, in the presence of Jan Pomaski, fifty years old, and Marcin Mossakowski, fifty years old, citizens residing in Pomaski, and he showed us a child of the female sex, declaring that she was born in Pomaski yesterday at the hour of four in the morning of his wife Józefa of the Pomaskis, age thirty-two. At Holy Baptism performed on this day by the Reverend Ignace Kołakowski, pastor of this place, the child was given the name Joanna, and the Godparents were Dominik Pomaski and Rozalia Niedziałkowska. This document was read aloud to the declarants and witnessed and was signed below by Us alone, because the declarants and witnesses cannot write.

*Rev[erend] Ig[nace] Kołakowski, Pastor of Szwelice
Maintaining the Public Register*